

# A P E N D I C E

## V O C A B U L A R I O

Con el objeto de incentivar mayor interés en el conocimiento del idioma quechua, presentamos este pequeño diccionario básico del Quechua Cusqueño traducido a los idiomas español y japonés (según la ortografía de J.C. Hepburn). Cabe mencionar que este vocabulario en su generalidad es de uso actual.

Este diccionario contiene aproximadamente 500 vocablos incluyendo algunos vocablos provenientes del español que han sido asimilados completamente al quechua y están especificadas con la abreviatura [esp.].

El alfabeto del Quechua Cusqueño consta de 5 vocales (a, e, i, o, u) y 26 consonantes (ch, chh, ch', h, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, sh, t, th, t', w, y) (véase el anexo no. 1). La consonante SH se usa solamente para formar sufijos verbales, por esta razón aparece solo en posiciones internas. [Kioto, mayo de 1991, Angélica Palomino de Aoki y Yoshio Aoki]

Anexo Alfabeto Básico General para la escritura del quechua cusqueño  
vocales [boin]

	anterior	central	posterior
altas [kô-boin]	i		u
medias [chû-boin]	e		o
bajas [tei-boin]		a	

consonantes [shiin]

	labial	alveolar	palatal	velar	post-velar	glotal
oclusivas simples	p	t		k	q	
africadas			ch			
aspiradas	ph	th	chh	kh	qh	
glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'	
fricativas		s	sh			h
nasales	m	n	ñ			
laterales		l	ll			
vibrantes		r				
semivocales	w		y			

## 1. A

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
achaláw	interj.	¡qué bonito! ¡qué hermoso! (sentir algo agradable con la vista)	mā subarashii! sugoi! (mite kandô suru)
achanqaray	s.	begonia	[shokubutsu] begonia
achhuriy	v.	retirarse, alejarse	hikisagaru, tōzakaru
aha (aqha)	s.	chicha (bebida elaborada de maíz u otros cereales)	chicha (tōmorokoshi nado wo hakkō sasete tsukuru yowai osake)
ahay(aqhay)	v.	elaborar chicha	chicha wo tsukuru
akakalláw!	interj.	¡qué pena! ¡qué lástima! claro	kawaisō ni! zannen da!
alqo	s.	perro	[dōbutsu] inu
allin	adj.	bueno, excelente	yoi, sugureta
	adv.	bien	yoku
allpa (hallp'a)	s.	tierra, terreno	tochi, jimen
ama	adv.	no [prohibitivo]	...suru na!
amigu [esp.]	n.	amigo	tomodachi
ancha	adv.	muy	totemo
añañáw	interj.	¡qué bonito! ¡qué sabroso!	kirei da! ā oishii!
apay	v.	llevar, transportar	motte iku, hakobu
apamuy	v.	traer	motte kuru
apu	s.	dios protector, espíritu, divinidad	shugo-shin, seirei, kami
aphan	s.	bullicio	sawagi
	adj.	bullicioso	sawagashii, urusai
arí	adv.	sí	hai
asinda [esp.]	s.	asienda	dai-nōen
asiy	v.	reir	warau
askha	adj.	mucho	takusan no
asllamanwan	adv.	más luego	atode, yagate
asnu	s.	burro	[dōbutsu] roba
astawan	adv.	más, algo más	motto, yori ōku

astay	v.	acarrear, trasladar	hakobu, utsusu
atiy	v.	poder	...dekiru
awila [esp.]	s.	abuela	sobo
awilo [esp.]	s.	abuelo	sofu
aycha	s.	carne	niku
ayllu	s.	familia, parentesco	kazoku, shinzoku
ayni	s.	ayuda mutua que se prestan dos o más personas en el trabajo	aini (futari naishi sannin ga tasukeainagara rôdô suru koto)

## 2. CH

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
chaki	s.	pie, pata	ashi, (dôbutsu no) ashi
chakra	s.	chacra, suelo de cultivo	hatake, kôchi
chana (chanaku)	s.	último de los hijos	suekko
chaskiy	v.	recibir	uketoru
chawpi	s.	medio, centro	nakagoro, mannaka
chay	pron./adj.	ese, eso, esa, esos, esas	sore, sono, sorera no
chaykuna	pron.	esos, esas	sorera
chayay	v.	llegar, cocerse los alimentos	tsuku, tôchaku suru, tabemono ga nieru
cheqaq	adj.	verdadero, cierto	hontô no, tashika na
chikchi	s.	granizo	hyô, arare
chikchiy	v.	granizar	hyô ya arare ga furu
chinkay	v.	perderse, desaparecer	nakunaru, kieru
chiri	adj.	frío	samui, tsumetai
chiriy	v.	hacer frío	samuku naru
chunka	s./adj.	10, diez	jû, tô no
churay	v.	poner, colocar, vestir	oku, kiseru
churi	s.	hijo (expresión usada por el padre para referirse a su hijo)	musuko (chichi-oya ga jibun no musuko wo sashite iu kotoba)

## 3. CHH

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
chhalay	v.	canjear, trocar	kōkan suru, butsubutsu-kōkan wo suru
chhaplla	s.	liviano, ligero	karui
chhaynaqa	conj.	entonces, en ese caso	soredewa, sorenara

## 4. CH'

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
ch'ak	adj.	claro, despejado, lúcido	akarui, hareta, meikai na
ch'akiy	s.	sed	(nodo no) kawaki
	v.	secar, tener sed	kawaku, nodo ga kawaku
ch'apa	adj.	desabrido	mazui
ch'arki	s.	carne seca y salada	shiozuke no hoshi-niku
ch'aska	s.	estrella	hoshi
ch'isi	adv.	anoche	yūbe, sakuya
	s.	noche,	yoru
ch'isiyay	v.	oscurecer, anochecer, pasar el día	kuraku naru, kureru, ichinichi ga tatsu
ch'ullu	s.	gorro andino	Andesu-chihō dokutoku no fuchi-nashi-bōshi
ch'uñu	s.	chuño (papa helada y secada)	chūnyu (tōketsu-kansō-jagaimo)
ch'usay	v.	viajar, ausentarse por determinado tiempo	ryokō suru, ittei no kikan rusu ni suru
ch'uspa	s.	bolsa tejida	te-ori no fukuro, mono-ire
ch'uya	adj.	limpio, claro, puro	seiketsu na, akarui, junsui no

## 5. E

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
erqe	s.	niño, niña	kodomo, shōnen, shōjo

## 6. H

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
haku	interj.	¡vamos!	ikō!
hamuy	v.	venir	kuru
hanan	s.	norte	kita
hanaq	adj./adv.	de arriba, arriba	ue no, ue ni
hanaqpacha	s.	cielo	ten
hank'a	s.	maíz u otro cereal tostado	iri-mame
hanpi	s.	medicina	kusuri
hanpiq	s.	curandero, médico	jujutsu-i, isha
haqay	pron./adj.	aquel, aquello, aquella, aquellos, aquellas	are, ano, arera no
haqaykuna	pron.	aquellos, aquellas	arera
hatariy (sayariy)	v.	levantarse, ponerse de pie	okiru, tatsu
hatun	adj.	grande	ōkii
hawa	adv.	afuera, encima	soto ni, ue ni
	adj.	de fuera, próximo	soto no, tsugi no
hawa-runá	s.	extranjero	yosomono
hawa-llaqta	s.	fuera de la ciudad, campo	machi no soto, inaka
haway	s.	nieto, nieta	mago
haykuna	s.	entrada	iriguchi
haykuy	v.	entrar	hairu
hayk'a	interrog.	¿cuánto? ¿cuántos?	ikura? ikutsu? nannin?
hayk'aq	interrog.	¿cuándo?	itsu?
hayt'ay	v.	patear	keru, ashi wo fuminarasu

hayway	v.	alcanzar (de mano a mano)	te-watasu
hich'ay	v.	echar, derramar, vaciar	suteru, kobosu, akeru, sosogu
hina	adv.	creo que, como, igualmente, a modo de, tan pronto como	...darô, ...no yô ni, dôyô ni, ...fû ni, ...suru to sugu
hinaspa	adv.	entonces, por eso	sorede, dakara
hisp'ay	s.	orina	shôben
	v.	orinar	shôben wo suru
hoq	adj.	otro, distinto	hoka no, betsu no
hoqariy	v.	alzar, levantar	mochiageru, okosu
hoqmanta	adv.	de nuevo, otra vez	arata ni, mô ichido
hucha	s.	pecado, culpa, delito	tsumi, ayamachi, hanzai
huch'uy	adj.	pequeño	chiisai
huk	s./adj.	1, uno	ichi, hitotsu no
hukllay	v.	unificar, juntar	tôitsu suru, awaseru
hukllakuy	v.	unirse, juntarse	hitotsu ni naru, isscho ni naru
hunu	s.	millón	hyaku-man
huñunakuy	s.	reunión	atsumari
huñuy	v.	reunir, agrupar	atsumeru, kumi-wake wo suru
husk'ay	v.	poner semilla en el surco	une ni tane wo maku

7. I

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
icha	adv./conj.	quizás, tal vez, o	moshika shitara, tabun, soretomo
ichaqa	conj.	pero	shikashi
ichhu	s.	<u>icho</u> (planta silvestre de puna que se utiliza variadamente)	ichû (Andesu-kôchi ni haeru nagahohanegaya no tagui no kusa)
illapa	s.	rayo, relámpago	inazuma, kaminari
illariy	v.	amanecer, pasar la noche	yo ga akeru, tetsuya suru
ima	interrog./interj.	¿qué? ¡qué!	nani? nanto!
imamantayá	expr.	de nada (respuesta al	dô itashimashite

imanaqtin (imarayku)	interrog.	agradecimiento) ¿por qué?	dôshite? naze?
imaymana	adj.	varios, diversos	iroiro no
imayna	interrog.	¿qué? ¿cómo?	dono yô na? donna?
imaynata	interrog.	¿cómo?	dono yô ni? dô yatte?
inti	s.	sol	taiyô
iskay	s./adj.	2, dos	ni, futatsu no
isqon	s./adj.	9, nueve	ku, kokonotsu no

8. K

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
kachi	s.	sal	shio
kallpa	s.	fuerza, energía	chikara, enerugi
kancha	s.	lugar o espacio cercado, ámbito para deportes, corral para animales	kakowareta basho, kakoi, supôtsu no kôto, kachiku wo ireru kakoi-ba
kanka	s.	asado	yaki-niku
kankay	v.	asar	yaku
kaqniyoq	adj.	persona de posibilidades económicas, persona acomodada	kanemochi, yûfuku na (hito)
karu	adj.	lejos, distante	tôi, tôku no
kasarakuy	v.	casarse	kekkon suru
kawsay	s.	vida, existencia	kurashi, seikatsu, sonzai
	v.	vivir, existir	kurasu, ikiru
kay	pron./adj.	este, esta, esto, estos, estas	kore, kono, korera no
	v.	ser, estar, haber, tener, existir	...dearu, iru, aru, motte iru, sonzai suru
kaykuna	pron.	estos, estas	korera
kichay	v.	abrir	akeru
killa	s.	luna, mes	tsuki

kinranpa	adj.	horizontal	suihei no
kinsa	s./adj.	3, tres	san, mittsu no
kiru	s.	diente	ha
kiwna	s.	<u>quinua</u>	[shokubutsu] kinua (akaza-ka. sono mi wo shoku-yô ni suru)
kuka	s.	<u>coca</u>	[shokubutsu]koka
kunan	adj.	ahora, actualmente	ima, genzai
kunka	s.	cuello, voz	kubi, koe
kuntur	s.	<u>côndor</u>	[tori] kondoru
kuraq	adj.	mayor, más grande, el de edad más avanzada	toshi-ue no, yori-ôkii, sai- nenchô no
kusa	adj.	bueno, excelente, magnífico	yoi, sugureta, subarashii
	adv.	bien	yoku
kusa!	interj.	¡qué bueno! ¡muy bien! ¡agradable!	yokatta! iitomo! ureshii!
kusi	adj.	alegre, contento, feliz	tanoshii, manzoku shita, kôfuku na
kusikuy	s.	alegría	tanoshimi
	v.	alegrarse	tanoshimu
kuska	adj./adv.	juntos, junto con	issho no, issho ni
kuskan	s./adj.	mitad, centro, medio	hanbun, mannaka, hanbun no
kutay	v.	moler	hiku, kona ni suru
kuti	s.	vez, veces, ocasión,	kai, toki
kutichiy	v.	devolver, corresponder, contestar, dar respuesta	kaesu, mukuiru, kotaeru, henji suru
kutiy	v.	regresar, retroceder,	modoru, atomodori suru,



## 9. KH

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
khamuy	v.	masticar	kamu
khayna	adv.	así	kono-yô-ni
khipu	s.	envoltorio anudado, nudo, <u>quipu</u> (sistema de estadística en la época de los Incas)	tsutsumi, musubi-me, kîpu (Inka-jidai no sûji ya tôkei no arawashi-kata)
khipuy	v.	amarrar, atar, anudar	musubu, musubi-me wo tsukuru
khuchi	s.	chancho	[dôbutsu] buta
khullu	adj.	menudo	totemo chiisai
khunpa	s.	amigo, compañero	tomodachi, nakama
khurpa	adj.	crespo	chijireta
khuyapayay	v.	compadecer, tener lástima o pena	dôjô suru, awaremu
khuyay	v.	querer, amar	hossuru, aisuru
	adj.	triste, apenado	kanashii, tsurai
khuyayta	adv.	mucho	yoku, hidoku

## 10. K'

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
k'acha	adj.	elegante	yûga na
k'akra	s.	cerámica	tôki
k'anchay	s.	luz, claridad, brillo	hikari, akarusa, kagayaki
	v.	alumbrar, dar luz, brillar	terasu, akaruku suru, kagayaku
k'anka	s.	gallo	niwatori (ondori)
k'uchi	adj.	ágil, diligente (referente a persona mayor)	eibin na, kinben na (otona)
k'uychi	s.	arco iris	niji

## 11. L

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
lakawiti	s.	calabaza	kabocha
laqha	adj.	oscuro, lóbrego	kurai, inki na
lawa	s.	sopa espesa de harina de maíz o trigo	tômorokoshi ya komugi no kona de koshiraeta dorori to shita sûpu
lisas	s.	ollucos	[shokubutsu]oyuko-imo

## 12. LL

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
llaki	s.	tristeza, pena	kanashimi, tsurasa
llakikuy	v.	entristecerse, tener pena	kanashimu, tsurai omoi wo suru
llama	s.	<u>llama</u> (mamífero de la familia camélidos)	ryama, rama (Andesu-kôchi no rakuda-ka no kachiku)
llank' aq	s.	trabajador	rôdô-sha
llank' ay	v.	trabajar	hataraku
llanp' u	adj.	suave, blando	yawarakai, funwari shita
llapan (llipin)	s./adj.	todo, todos	subete, subete no
llaqta	s.	pueblo, ciudad, nación	mura, machi, kuni
llasa	adj.	pesado, pesante	omoi
lliklla	s.	<u>lliclla</u> (manta tejida de lana)	rikurya (keito de otta kata-kake)
lloqe	adj.	amargo	nigai
lloqsiy	v.	salir	deru
lloqsina	s.	salida	deguchi
lloq' e	adj.	izquierdo, zurdo	hidari no, hidari-kiki no
llulla	adj.	mentiroso	usotsuki no

## 13. M

QUECHUA		ESPAÑOL	JAPONÉS
machasqa	p.p.	borracho, estar emborrachado	yopparatte iru
machay	v.	emborracharse	you
machu	s./adj.	anciano, viejo	rōjin, toshi wo totta
machuyay	v.	envejecer	toshi wo toru
maki	s.	mano, extremidad superior	te, mae-ashi
mallki	s.	árbol	ki, jumoku
mallki-mallki	s.	bosque	mori, hayashi
mama	s.	mamá	haha-oya
mamacha	s.	imagen de la virgen o de la santa	seibo ya seijin (josei) no zō
mana	adv.	no	iee
mana imapas	pron.	nada	nanimo ...nai
mana pipas	pron.	nadie	daremo ...nai
manaraq	adv.	todavía no, aún no	mada...nai
manka	s.	olla	nabe
manukuy	v.	prestarse dinero o artículo consumible	okane ya shômō-hin wo kariru
manuy	v.	prestar dinero o artículo consumible	okane ya shômō-hin wo kasu
mañakuy	v.	pedir, rogar, prestarse	kou, negau, kariru
mañay	v.	prestar	kasu
maqchhiy (maqlliy)	v.	lavar en general (excepto ropa, lana y cabellos)	arau (ifuku ya keito ya kami wo nozoku)
maqlla (mich'a)	adj.	tacaño	kechi na
maq'anakuy	v.	abrazarse	dakiau, hōyō suru
maskhay	v.	buscar	sagasu
mast'ay	v.	tender o extender algo	hirogeru, shiku
mayninpi	adv.	de vez en cuando	tokidoki
maypi	interrog.	¿dónde?	dokode?
maypipas	adv.	en cualquier lugar	dokodemo
mayqen	interrog.	¿cuál?	dore?

mayu	s.	río	kawa
mayu-pata	s.	orilla o ribera del río	kawa-gishi
michi	s.	gato	[dôbutsu] neko
michiq	s.	pastor	bokusha, hitsuji-kai
michiy	v.	pastorear	(kachiku wo) bokusô-chi ni tsurete iku
mihuna	s.	comida, comestible	tabemono
mihuy	v.	comer	taberu
millay	adj.	feo, desagradable, malo	minikui, fukai na, warui
millma	s.	lana	hitsuji ya arupaka no ke
minchha	s.	pasado mañana	asatte
mink'ay	v.	invitar para algo, solicitar o pedir colaboración	shôtai suru, kyôryoku wo motomeru
misk'i	adj.	dulce, sabroso	amai, oishii
misti [esp.]	s.	mestizo	misuchi (mesuchiso, konketsu)
moqo	s.	rodilla, protuberancia	hiza, kobu
mosqhokuy	v.	soñar	yume wo miru
much'ay	v.	besar	kisu suru
munay	v.	querer, amar, gustar, desear	hoshii, aisuru, konomu, nozomu
munaycha	adj.	bonito, hermoso	kawaii, utsukushii
musoq	adj.	nuevo	atarashii
mut'i	s.	<u>mote</u> (maíz cocido en agua)	mote (yudeta tômorokoshi)
muyu	adj.	redondo	marui, en-kei no